

Conectores y marcadores temporales

De frecuencia

كلمة	يتلوها...	ملاحظات	مثال
أحيانًا	في أي مكان		A veces (en ocasiones) me echo la siesta أحيانًا أنام قيلولة
دائمًا	في أي مكان		Siempre llamaba a su madre "mommy" / Siempre digo las cosas en serio كان يسمي أمه دائمًا بـ"مومي" / أنا دائمًا أعني ما أقوله
أبدًا	في أي مكان		¡Yo nunca miento! أنا لا أكذب أبدًا!
عَوَّضَ	في نهاية الجملة	El mismo significado que أبدًا , pero se usa solo para futuro	Nunca leeré este libro لن أقرأ هذا الكتاب عوض (= أبدًا)
فَطَّ	في نهاية الجملة	Con el significado de أبدًا , pero para pasado	Nunca he estado en Algeria لم أزر الجزائر قطَّ
بَعْدُ	في نهاية الجملة الماضية النافية		Aún no he estado en Algeria لم أزر الجزائر بعد
لَمَّا	مضارع مجزوم	Para distinguirlo del لَمَّا de simultaneidad hay que prestar atención al contexto y al aspecto del verbo que sigue a la partícula	Aún no he ido a la playa este año لَمَّا أذهب إلى البحر هذه السنة
ما عاد	جملة اسمية	Es una hermana de كان , se conjuga	Nadie volvió a hablarle لم يعد أحد يكلمه
	فعل مضارع		No volvió a estudiar árabe لم يعد يدرس العربية

Cada vez que abro la puerta me lo encuentro	كلما فتحت الباب وجدته	Para presente	فعلان ماضيان	كُلَّمَا
Siempre que abría la puerta me lo encontraba	كلما كنت افتح الباب كنت أجده	Para pasado	فعلان ماضيان يتلوهما فعلان مضارعان	
Pocas veces tuvo piedad el tirano / Muchas veces los padres no entienden a sus hijos / En muchas ocasiones se celebran manifestaciones en Madrid	قلما رحم الطاعي / كثيرًا ما الآباء لا يفهمون أولادهم / كثيرًا ما تقع احتجاجات في مدريد		الماضي، المضارع أو الجملة الاسمية	كثيرًا ما / قلَّمَا
A veces se alía con occidente, y otras veces se alía con los países de su entorno / Unas veces la besa en la mejilla y otras en los labios	حينًا تحالف مع الغرب، حينًا آخرًا تحالف مع البلدان المجاورة لها / يقبلها تارة في الخد وتارة في الشفتين		جملتان اسميتان أو فعليتان	حينًا... حينًا... / تارة... وتارة...

De simultaneidad

كلمة	يتلونها...	ملاحظات	مثال
لَمَّا	فعل ماض	Únicamente para pasado	لما غادرت البيت تركت الباب مفتوحة Cuando salí de casa dejé la puerta abierta
حِينَ	فعل ماض	Estas tres partículas tienen un significado muy similar y son intercambiables en muchas ocasiones	فرحت كثيرًا حين وصلت الى بيروت Me alegré mucho cuando llegué a Beirut
	فعل مضارع		يُسمِعني حين يراقصني كلمات ليست كالكلمات Mientras baila conmigo me hace oír palabras que no parecen palabras
	جملة اسمية		يرتاح حين الكتابة / حين وصولي لم أر أحدًا Se relaja mientras escribe / Cuando llegué, no vi a nadie
حينما	فعل ماض		بكيت حينما رأيتها Lloré cuando la vi
	فعل مضارع		أبكي حينما اسمعها تغني Cuando la escucho cantar, lloro
عندما	فعل ماض		بكيت كثير عندما مات موفاسا Lloré cantidad cuando murió Mufasa
	فعل مضارع		تعالى لعندي عندما تريد Ven a mi casa cuando quieras
في حين	جملة فعلية أو اسمية		في حين أتعلم العربية تدرس هي الفارسية Mientras (que) yo estudio árabe ella estudia persa
طَوَالَ، خِلال، أَثناء	اسم		درس طوال النهار / جدي كان مهربيًا خلال الحرب الأهلية Estudia durante el día / Mi abuelo era contrabandista durante la guerra civil
بينما / بينا	جملة اسمية		بينما انا ماشي التقيت بصديق Mientras andaba me encontré con un amigo
	جملة اسمية + إذ	Expresa sorpresa	بينما النبي يصلي إذ دخل رجل Cuando el Profeta estaba rezando, entró un hombre (de repente)

Llegué cuando amanecía	جئت إذ طلعت الشمس	Para pasado, con el significado de حين	فعل ماضٍ أو جملة اسمية	إِذْ
Estaba durmiendo cuando de repente se rompió la ventana	بينما كنت نائمًا إذ انكسر الشباك	Expresa sorpresa	يتلو "بينما"	
Salí y he aquí que estaba el león en la puerta	خرجت فإذا الأسد بالباب	Expresa sorpresa	فعل ماضٍ أو جملة اسمية	إِذَا
(Considera) el día cuando descubre el mundo	﴿وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا﴾	Con significado de حين	فعل ماضٍ أو مضارع	
Cuando le veas los dientes al león no te pienses que está sonriendo	إذا رأيتَ نيوب الليث بارزةً فلا تظنن أن الليث يبتسم	Oración condicional que puede tener significado temporal	فعل ماضٍ	
Cuando se juntan son fuertes	متى تجتمعوا تصبحون اقوياء	Forma oraciones condicionales con valor temporal	المضارع المجزوم	متى
Habla mientras duerme	يتكلم وهو ينام	Introduce un complemento حال	جملة اسمية	و (واو الحال)
Viviré en tanto que nosotros vivamos (mientras nosotros vivamos)	سيعيش ما عشنا	En tanto que	جملة فعلية	ما
Te amaré mientras viva (=mientras siga vivo)	سأحبك ما دُمت حيًا	Es una hermana de كان, se conjuga	جملة اسمية	ما دام
Tan pronto como llegó el tren, los viajeros se levantaron / En cuanto llega el tren, los viajeros se levantan	حالما وصل القطار هبّ المسافرون / يهبّ المسافرون حالما يصل القطار	El marco temporal de estas tres partículas es casi idéntico, pero difieren en la manera de construirse la oración con ellas	الماضي أو المضارع على رأس الجملة أو في درجها	حالما
Nada más llegar el tren se levantaron los viajeros	ما إن وصل القطار حتى هبّ المسافرون		. . . حتى . . .	ما إن
En cuanto llegó el tren, los viajeros se levantaron / Nada más llegar el tren, los viajeros se levantan	فور وصول القطار هبّ المسافرون بمجرد وصول القطار يهبّ المسافرون		مصدر	فور، عند، حال، بمجرد

<p>Bailaba de manera sensacional, pero nadie se dio cuenta por aquel entonces / Fue entonces cuando sintió la pérdida</p>	<p>هو كان يرقص بطريقة رائعة، ولكن لم ينتبه أحد آنذاك / حينئذ أحست بالفقدان</p>	<p>Según terminen en إذ o en ذلك significan “en ese momento” o “en aquel momento”, respectivamente</p>	<p>جملة فعلية أو اسمية</p>	<p>حينئذ، عندئذ، حينذاك، آنذ، آنذاك</p>
<p>Usaremos las habilidades que aprendimos en su día / No se conocían las patatas en aquella época</p>	<p>سنستعمل المهارات التي تعلمنا يومئذ / لم تكن البطاطس معروفة عصرئذ</p>	<p>Pueden tener el significado literal (“ese día”, “a esa hora”), o, más comúnmente, con un significado idéntico a las partículas anteriores. Salvo يومئذ, son poco comunes</p>	<p>جملة فعلية أو اسمية</p>	<p>يومئذ، عصرئذ، ساعئذ، ليلئذ، صباحئذ...</p>

De orden y duración

كلمة	يتلوها...	ملاحظات	مثال
قبل	مصدر		قبل زواجه كان رجلاً رياضياً
من قبل	في نهاية الجملة		كان رجلاً رياضياً من قبل
قبل أن	فعل مضارع منصوب		قبل أن يتزوج كان رجلاً رياضياً
قبلما	فعل ماض		كانت تشتغل مدرسة قبلما تخرجت من الجامعة
	فعل مضارع		حيّ للحمام قبلما ينقطع الماء
قبل ذلك، قبلئذ	في أي مكان		كان قد مارس الجنس قبل ذلك / قبلئذ
بعد	مصدر		بعد زواجه صار رجلاً سعيداً
من بعد	في نهاية الجملة		لن توجد مثلها من بعد
بعد أن	فعل مضارع منصوب		بعد أن يتزوج صار رجلاً سعيداً
بعدها	فعل ماض		بعدها أنقذوه أصبح عامل الإنقاذ هو الآخر
	فعل مضارع		بعدها تتخلص، رتب غرفتك
فيما بعد، بعد ذلك	في أي مكان		لم يتكلم معها فيما بعد / بعد ذلك
بعدهئذ	فعل	Con significado de بعد قليل	وصلت إلى لبنان وبعدهئذ هاجمت اسرائيل على الجنوب
منذ، منذ	مصدر		منذ مغادرته لم أجد الراحة
منذ أن	فعل مضارع منصوب		منذ أن يغادر لم أجد الراحة
حتى	مصدر		سأنتظر حتى وصوله

Vigilaré a los alumnos hasta que terminen el examen	سأراقب الطلاب إلى أن يخلصوا الاختبار		فعل مضارع منصوب	إلى أن
Esperaré hasta que llegue	سأنتظر ريثما يأتي	Con significado de حتى, إلى أن	فعل مضارع	ريثما
Llegué al teatro y ya habían cerrado las puertas	وصلت الى المسرح وقد أغلقت أبوابه	Traducible por un pasado perfecto	فعل ماض	وقد
Entró Muhammad y luego Ahmad / Abrí la puerta y a continuación entré	دخل محمد ثم أحمد / فتحت الباب ثم دخلت	Al ser عطف ha de unir dos elementos iguales (dos verbos, dos sustantivos o dos oraciones)	جملة فعلية أو اسمية	ثم
Entró Muhammad y luego Ahmad / Abrí la puerta y a continuación entré	دخل محمد فأحمد / فتحت الباب فدخلت		جملة فعلية أو اسمية	ف
Durante mucho tiempo los ejércitos intentaron tomar este pueblo sin éxito	طالما حاولت الجيوش فتح هذه القرية فلم تنجح	El empleo con significado de ما دام ("mientras que", "en tanto que") es normativamente incorrecto, pero está muy extendido hoy en día	فعل ماض	طالما
Mientras esté sano, seguiré trabajando	طالما جسمي سليم سأعمل		جملة اسمية أو فعلية	
Estaba a punto de salir cuando llegó / Casi se cae	كدت (أن) أخرج إذ وصل / أوشك (أن) يسقط		فعل مضارع	كاد، أوشك
No tardó en averiguar que ya se había ido	لم يلبث أن يعرف أنها قد ذهبت		أن + فعل مضارع	ما لبث / لم يلبث
Mis conocimientos de lengua árabe se amplían cuanto más leo en árabe	معرفتي باللغة العربية توسع بقدر ما أقرأ بها	Literalmente "en tanto que", pero puede significar "cuanto más"	جملة فعلية	بقدر ما
Mi madre sigue siendo guapa	ما زالت لأمي جميلة	Es una hermana de كان, se conjuga	جملة اسمية	ما زال
Los alumnos siguieron siendo excepcionales en la universidad	ظلّ الطلاب متفوقين في الجماعة	Es una hermana de كان, se conjuga	جملة اسمية	ظلّ

El enfermo pasó la noche dolorido	بات المريض متألمًا	Son todas hermanas de كان, se conjugan. Portan un significado muy pegado al momento del día, como se ve en los ejemplos, pero muchas veces actúan como sinónimos de صار, especialmente أصبح	جملة اسمية	بات
La tienda cierra por la tarde	تمسي البقالة مغلقةً		جملة اسمية	مسي
Los trabajadores pasaron la mañana ocupados	أضحى العمال مجتهدين		جملة اسمية	أضحى
Nos despertamos cansados (=estábamos cansados por la mañana)	أصبحنا تعبانين		جملة اسمية	أصبح